

# 出版贊助與翻譯模式——二十世紀初 葉商務印書館外國文學翻譯研究

李建梅

## 摘要

商務印書館成立一個多世紀以來，歷經中國社會的滄桑與變遷，對中國近現代文化格局的形成產生了深遠的影響。早在二十世紀初葉，商務印書館正處於起步發展時期，就已經出版了大量外國文學翻譯作品，為中國翻譯文學的發展作出了重大貢獻。本文首先對二十世紀初葉商務印書館的外國文學翻譯進行追溯，將這些翻譯作品劃分為「林紓模式」、「弱國和強國模式」、「通俗文學模式」三個大類，然後從中發掘這些模式與商務印書館贊助類型變遷之間的相互關係。商務印書館的出版贊助與翻譯模式之間的演進磨合見證和促進了中國翻譯文學從傳統到現代的轉型。

*Journal of Translation Studies 12 (1 & 2) (2009)*

**Patronage and Translation Approaches:  
On the Translated Literature of the Early 20th Century  
Sponsored by the Commercial Press**

***Abstract***

The Commercial Press, established over a century ago, has witnessed great cultural changes take place in China and its books have had a profound effect on modern Chinese culture. Since the early 20th century, the Commercial Press has published a host of translated literary works, which have contributed greatly to the development of Chinese translated literature. This paper first attempts to define the translated literary works published by the Commercial Press in the early 20th century, and then analyzes them within three categories of translation approaches. Next, the relationship between these approaches and patronage types is investigated. The research shows that patronage types and translation approaches work together to promote the transformation of Chinese translated literature to achieve its modern outlook.